

Extradition convention between the United States of America and other American Republics. Signed at Montevideo, December 26, 1933; ratification advised by the Senate, with an understanding, June 15, 1934; ratified by the President, with the said understanding, June 29, 1934; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union, July 13, 1934; proclaimed, January 25, 1935.

December 26, 1933.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention on extradition between the United States of America and other countries represented at the Seventh International Conference of American States, was signed by their respective plenipotentiaries at Montevideo, Uruguay, on December 26, 1933, with reservations on the parts of the United States of America, El Salvador, Mexico and Ecuador, the English and Spanish texts of which convention are word for word as follows:

Pan American extradition convention.

Governments represented.

CONVENTION ON EXTRADITION

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on Extradition, have appointed the following Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

Honduras:

MIGUEL PAZ BARAONA
AUGUSTO C. COELLO
LUIS BOGRÁN.

United States of America:

CORDELL HULL
ALEXANDER W. WEDDELL
J. REUBEN CLARK
J. BUTLER WRIGHT
SPRUILLE BRADEN
MISS SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
ARTURO RAMÓN AVILA
J. CIPRIANO CASTRO.

Dominican Republic:

TULIO M. CESTERO.

Haiti:

JUSTIN BARAU
FRANCIS SALGADO
ANTOINE PIERRE-PAUL
EDMOND MANGONÉS.

Plenipotentiaries—
Continued.

Argentina:

CARLOS SAAVEDRA LAMAS
JUAN F. CAFFERATA
RAMÓN S. CASTILLO
CARLOS BREBBIA
ISIDORO RUIZ MORENO
LUIS A. PODESTÁ COSTA
RAÚL PREBISCH
DANIEL ANTOKOLETZ

Venezuela:

CÉSAR ZUMETA
LUIS CHURION
JOSÉ RAFAEL MONTILLA

Uruguay:

ALBERTO MAÑÉ
JUAN JOSÉ AMÉZAGA
JOSÉ G. ANTUÑA
JUAN CARLOS BLANCO
Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI
MARTÍN R. ECHEGOYEN
LUIS ALBERTO DE HERRERA
PEDRO MANINI RÍOS
MATEO MARQUES CASTRO
RODOLFO MEZZERA
OCTAVIO MORATÓ
LUIS MORQUIO
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN
DARDO REGULES
JOSÉ SERRATO
JOSÉ PEDRO VARELA

Paraguay:

JUSTO PASTOR BENÍTEZ
GERÓNIMO RIART
HORACIO A. FERNÁNDEZ
Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ

Mexico:

JOSÉ MANUEL PUIG CASAURANC
ALFONSO REYES
BASILIO VADILLO
GENARO V. VASQUEZ
ROMEO ORTEGA
MANUEL J. SIERRA
EDUARDO SUÁREZ

Panama:

J. D. AROSEMENA
EDUARDO E. HOLGUÍN
OSCAR R. MULLER
MAGÍN PONS

Bolivia:

CASTO ROJAS
DAVID ALVÉSTEGUI
ARTURO PINTO ESCALIER

Guatemala:

ALFREDO SKINNER KLEE
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO
CARLOS SALAZAR
MANUEL ARROYO

Plenipotentiaries —
Continued.

Brazil:

AFRANIO DE MELLO FRANCO
LUCILLO A DA CUNHA BUENO
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS
GILBERTO AMADO
CARLOS CHAGAS
SAMUEL RIBEIRO

Ecuador:

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO
HUMBERTO ALBORNOZ
ANTONIO PARRA
CARLOS PUIG VILASSAR
ARTURO SCARONE

Nicaragua:

LEONARDO ARGÜELLO
MANUEL CORDERO REYES

Colombia:

ALFONSO LÓPEZ
RAIMUNDO RIVAS
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

Chile:

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL
OCTAVIO SEÑORET SILVA
GUSTAVO RIVERA
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ
FÉLIX NIETO DEL RÍO
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ
BENJAMÍN COHEN.

Peru:

ALFREDO SOLF Y MURO
FELIPE BARREDA LAOS
LUIS FERNÁN CISNEROS.

Cuba:

ANGEL ALBERTO GIRAUDY
HERMINIO PORTELL VILÁ
ALFREDO NOGUEIRA.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

Each one of the signatory States in harmony with the stipulations of the present Convention assumes the obligation of surrendering to any one of the States which may make the requisition, the persons

Reciprocal surrender of accused persons under certain circumstances.

who may be in their territory and who are accused or under sentence. This right shall be claimed only under the following circumstances:

Jurisdiction of demanding State.

That the act constitutes a crime, etc.

- a) That the demanding State have the jurisdiction to try and to punish the delinquency which is attributed to the individual whom it desires to extradite.
- b) That the act for which extradition is sought constitutes a crime and is punishable under the laws of the demanding and surrendering States with a minimum penalty of imprisonment for one year.

ARTICLE 2

Discretionary delivery of country's citizens.

When the person whose extradition is sought is a citizen of the country to which the requisition is addressed, his delivery may or may not be made, as the legislation or circumstances of the case may, in the judgment of the surrendering State, determine. If the accused is not surrendered, the latter State is obliged to bring action against him for the crime with which he is accused, if such crime meets the conditions established in sub-article (b) of the previous article. The sentence pronounced shall be communicated to the demanding State.¹

ARTICLE 3

Subjects not extraditable.

Extradition will not be granted:

- a) When, previous to the arrest of the accused person, the penal action or sentence has expired according to the laws of the demanding or the surrendering State.
- b) When the accused has served his sentence in the country where the crime was committed or when he may have been pardoned or granted an amnesty.
- c) When the accused has been or is being tried by the State to which the requisition was directed for the act with which he is charged and on which the petition of extradition is based.
- d) When the accused must appear before any extraordinary tribunal or court of the demanding State (tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente). Military courts will not be considered as such tribunals.²
- e) When the offense is of a political nature or of a character related thereto. An attempt against the life or person of the Chief of State or members of his family, shall not be deemed to be a political offense.
- f) When the offense is purely military or directed against religion.

ARTICLE 4

Determination of applicability.

The determination of whether or not the exceptions referred to in the previous article are applicable shall belong exclusively to the State to which the request for extradition is addressed.

ARTICLE 5

Requisitions.

Information to accompany.

A request for extradition should be formulated by the respective diplomatic representative. When no such representative is available, consular agents may serve, or the governments may communicate directly with one another. The following documents in the language of the country to which the request for extradition is directed, shall accompany every such request:

¹ Art. 2 was not accepted by the United States of America.

² Par. d of art. 3 was not accepted by the United States of America.

- a) An authentic copy of the sentence, when the accused has been tried and condemned by the courts of the demanding State.
- b) When the person is only under accusation, an authentic copy of the order of detention issued by the competent judge, with a precise description of the imputed offense, a copy of the penal laws applicable thereto, and a copy of the laws referring to the prescription of the action or the penalty.
- c) In the case of an individual under accusation as also of an individual already condemned, there shall be furnished all possible information of a personal character which may help to identify the individual whose extradition is sought.

ARTICLE 6

When a person whose extradition is sought shall be under trial or shall be already condemned in the State from which it is sought to extradite him, for an offense committed prior to the request for extradition, said extradition shall be granted at once, but the surrender of the accused to the demanding State shall be deferred until his trial ends or his sentence is served.

Prior, etc., offenses.

ARTICLE 7

When the extradition of a person is sought by several States for the same offense, preference will be given to the State in whose territory said offense was committed. If he is sought for several offenses, preference will be given to the State within whose bounds shall have been committed the offense which has the greatest penalty according to the law of the surrendering State.

Persons claimed by other Powers.

If the case is one of different acts which the State from which extradition is sought esteems of equal gravity, the preference will be determined by the priority of the request.

ARTICLE 8

The request for extradition shall be determined in accordance with the domestic legislation of the surrendering State and the individual whose extradition is sought shall have the right to use all the remedies and resources authorized by such legislation, either before the judiciary or the administrative authorities as may be provided for by the aforesaid legislation.

Jurisdiction of surrendering State.

ARTICLE 9

Once a request for extradition in the form indicated in Article 5 has been received, the State from which the extradition is sought will exhaust all necessary measures for the capture of the person whose extradition is requested.

Apprehending fugitive.

ARTICLE 10

The requesting State may ask, by any means of communication, the provisional or preventive detention of a person, if there is, at least, an order by some court for his detention and if the State at the same time offers to request extradition in due course. The State from which the extradition is sought will order the immediate arrest of the accused. If within a maximum period of two months after the requesting State has been notified of the arrest of the person, said State has not formally applied for extradition, the detained person will be set at liberty and his extradition may not again be requested except in the way established by Article 5.

Provisional detention.

The demanding State is exclusively liable for any damages which might arise from the provisional or preventive detention of a person.

Liability to rest with demanding State.

ARTICLE 11

Time limitation for holding fugitive.

Extradition having been granted and the person requested put at the disposition of the diplomatic agent of the demanding State, then, if, within two months from the time when said agent is notified of same, the person has not been sent to his destination, he will be set at liberty, and he cannot again be detained for the same cause.

The period of two months will be reduced to forty days when the countries concerned are conterminous.

ARTICLE 12

If extradition refused, no further application permitted.

Once extradition of a person has been refused, application may not again be made for the same alleged act.³

ARTICLE 13

Guards.

The State requesting the extradition may designate one or more guards for the purpose of taking charge of the person extradited, but said guards will be subject to the orders of the police or other authorities of the State granting the extradition or of the States in transit.

ARTICLE 14

Place of surrender.

The surrender of the person extradited to the requesting State will be done at the most appropriate point on the frontier or in the most accessible port, if the transfer is to be made by water.

ARTICLE 15

Articles seized with fugitive.

The objects found in the possession of the person extradited, obtained by the perpetration of the illegal act for which extradition is requested, or which might be useful as evidence of same, will be confiscated and handed over to the demanding country, notwithstanding it might not be possible to surrender the accused because of some unusual situation such as his escape or death.⁴

ARTICLE 16

Costs of arrest, etc.

The costs of arrest, custody, maintenance, and transportation of the person, as well as of the objects referred to in the preceding article, will be borne by the State granting the extradition up to the moment of surrender and from thereon they will be borne by the demanding State.⁵

ARTICLE 17

Undertaking, if extradition granted.

Once the extradition is granted, the demanding State undertakes:

- a) Not to try nor to punish the person for a common offense which was committed previous to the request for extradition and which has not been included in said request, except only if the interested party expressly consents.
- b) Not to try nor to punish the person for a political offense, or for an offense connected with a political offense, committed previous to the request for extradition.
- c) To apply to the accused the punishment of next lesser degree than death if according to the legislation of the country of refuge the death penalty would not be applicable.
- d) To furnish to the State granting the extradition an authentic copy of the sentence pronounced.

³ Art. 12 was not accepted by the United States of America.

⁴ Art. 15 was not accepted by the United States of America.

⁵ Art. 16 was not accepted by the United States of America.

ARTICLE 18

The signatory States undertake to permit the transit through their respective territories of any person whose extradition has been granted by another State in favor of a third, requiring only the original or an authentic copy of the agreement by which the country of refuge granted the extradition.⁶

Transit via third country.

ARTICLE 19

No request for extradition may be based upon the stipulations of this Convention if the offense in question has been committed before the ratification of the Convention is deposited.

Prior offenses, extradition of.

ARTICLE 20

The present Convention will be ratified by means of the legal forms in common use in each of the signatory States, and will come into force, for each of them, thirty days after the deposit of the respective ratification.

Ratification.

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

ARTICLE 21

The present Convention does not abrogate or modify the bilateral or collective treaties, which at the present date are in force between the signatory States. Nevertheless, if any of said treaties lapse, the present Convention will take effect and become applicable immediately among the respective States, if each of them has fulfilled the stipulations of the preceding article.

Existing treaties not abrogated hereby.

ARTICLE 22

The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

Duration.

Denunciation.

ARTICLE 23

The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

Adherence.

In witness whereof, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

Signatures.

RESERVATIONS

The Delegation of the United States of America, in signing the present Extradition Convention, reserves the following articles:

Reservations. United States.

- Article 2. (second sentence, English text);
- Article 3, paragraph *d*;
- Articles 12, 15, 16 and 18.

Ante, pp. 3114, 3116.

⁶ Art. 18 was not accepted by the United States of America.

El Salvador.
Ante, p. 3117.

Reservation to the effect that El Salvador, although it accepts in general principle Article XVIII of the Inter-American Treaty of Extradition, concretely stipulates the exception that it cannot cooperate in the surrender of its own nationals, prohibited by its Political Constitution, by permitting the transit through its territory of said nationals when one foreign State surrenders them to another.

Mexico.
Ante, p. 3114.

Mexico signs the Convention on Extradition with the declaration with respect to Article 3, paragraph *f*, that the internal legislation of Mexico does not recognize offenses against religion. It will not sign the optional clause of this Convention.

Ecuador.

The Delegation from Ecuador, in dealing with the Nations with which Ecuador has signed Conventions on Extraditions, accepts the stipulations herein established in all respects which are not contrary to said Conventions.

Honduras: M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

United States of America: ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

El Salvador: HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

Dominican Republic: TULIO M. CESTERO.

Haiti: J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PRRÉ PAUL.

Argentina: CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

Uruguay: A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELLI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

Paraguay: JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

Mexico: B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

Panama: J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

Guatemala: A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

Brazil: LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

Ecuador: A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

Nicaragua: LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

Colombia: ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

Chile: MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

Peru: ALFREDO SOLF Y MURO.

Cuba: ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.

OPTIONAL CLAUSE

Optional clause.

The States signing this clause, notwithstanding Article 2 of the preceding Convention on Extradition, agree among themselves that in no case will the nationality of the criminal be permitted to impede his extradition.

Nationality not to impede extradition.

The present clause is open to those States signing said Treaty of Extradition, which desire to be ruled by it in the future, for which purpose it will be sufficient to communicate their adherence to the Pan American Union.

Argentina: L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

Uruguay: A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHEL.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

CONVENCIÓN SOBRE EXTRADICIÓN

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de Extradición, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras:

MIGUEL PAZ BARAONA
AUGUSTO C. COELLO
LUIS BOGRÁN

Estados Unidos de América:

CORDELL HULL
ALEXANDER W. WEDDELL
J. REUBEN CLARK
J. BUTLER WRIGHT
SPRUILLE BRADEN
Miss SOPHONISBA P. BRECKINRIDGE.

El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
ARTURO RAMÓN AVILA
J. CIPRIANO CASTRO.

República Dominicana:

TULIO M. CESTERO.

Haití:

JUSTIN BARAU
FRANCIS SALGADO
ANTOINE PIERRE-PAUL
EDMOND MANGONÉS.

Argentina:

CARLOS SAAVEDRA LAMAS
JUAN F. CAFFERATA
RAMÓN S. CASTILLO
CARLOS BREBBIA
ISIDORO RUIZ MORENO
LUIS A. PODESTÁ COSTA
RAÚL PREBISCH
DANIEL ANTOKOLETZ.

Venezuela:

CÉSAR ZUMETA
LUIS CHURION
JOSÉ RAFAEL MONTILLA.

Uruguay:

ALBERTO MAÑÉ
JUAN JOSÉ AMÉZAGA
JOSÉ G. ANTUÑA
JUAN CARLOS BLANCO
Señora SOFÍA A. V. DE DEMICHELI
MARTÍN R. ECHEGOYEN
LUIS ALBERTO DE HERRERA
PEDRO MANINI RÍOS
MATEO MARQUES CASTRO
RODOLFO MEZZERA
OCTAVIO MORATÓ
LUIS MORQUIO
TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN
DARDO REGULES
JOSÉ SERRATO
JOSÉ PEDRO VARELA.

Paraguay:

JUSTO PASTOR BENÍTEZ
GERÓNIMO RIART
HORACIO A. FERNÁNDEZ
Señorita MARÍA F. GONZÁLEZ

México:

JOSÉ MANUEL PUIG CASOURANC
ALFONSO REYES
BASILIO VADILLO
GENARO V. VÁSQUEZ
ROMEO ORTEGA
MANUEL J. SIERRA
EDUARDO SUÁREZ

Panamá:

J. D. AROSEMENA
EDUARDO E. HOLGUÍN
OSCAR R. MULLER
MAGÍN PONS

Bolivia:

CASTO ROJAS
DAVID ALVÉSTEGUI
ARTURO PINTO ESCALIER

Guatemala:

ALFREDO SKINNER KLEE
JOSÉ GONZÁLEZ CAMPO
CARLOS SALAZAR
MANUEL ARROYO

Brasil:

AFRANIO DE MELLO FRANCO
LUCILLO A. DA CUNHA BUENO
FRANCISCO LUIS DA SILVA CAMPOS
GILBERTO AMADO
CARLO CHAGAS
SAMUEL RIBEIRO.

Ecuador:

AUGUSTO AGUIRRE APARICIO
HUMBERTO ALBORNOZ
ANTONIO PARRA
CARLOS PUIG VILASSAR
ARTURO SCARONE.

Nicaragua:

LEONARDO ARGÜELLO
MANUEL CORDERO REYES
CARLOS CUADRA PASOS.

Colombia:

ALFONSO LÓPEZ
RAIMUNDO RIVAS
JOSÉ CAMACHO CARREÑO.

Chile:

MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL
OCTAVIO SEÑORET SILVA
GUSTAVO RIVERA
JOSÉ RAMÓN GUTIÉRREZ
FÉLIX NIETO DEL RÍO
FRANCISCO FIGUEROA SÁNCHEZ
BENJAMÍN COHEN.

Perú:

ALFREDO SOLF Y MURO
FELIPE BARREDA LAOS
LUIS FERNÁN CISNEROS.

Cuba:

ANGEL ALBERTO GIRAUDY
HERMINIO PORTELL VILÁ
ALFREDO NOGUEIRA.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Cada uno de los Estados signatarios se obliga a entregar, de acuerdo con las estipulaciones de la presente Convención, a cualquiera de los otros Estados que los requiera, a los individuos que se hallen en su territorio y estén acusados o hayan sido sentenciados, siempre que concurren las circunstancias siguientes:

- a) Que el Estado requiriente tenga jurisdicción para juzgar el hecho delictuoso que se imputa al individuo reclamado.
- b) Que el hecho por el cual se reclama la extradición tenga el carácter de delito y sea punible por las leyes del Estado requiriente y por las del Estado requerido con la pena mínima de un año de privación de la libertad.

ARTÍCULO 2

Cuando el individuo fuese nacional del Estado requerido, por lo que respecta a su entrega ésta podrá o no ser acordada según lo que determine la legislación o las circunstancias del caso a juicio del Estado requerido. Si no entregare al individuo, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo por el hecho que se le imputa, si en él concurren las condiciones establecidas por el inciso b) del artículo anterior, y a comunicar al Estado requiriente la sentencia que recaiga.⁷

⁷ El art.º 2 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 3

El Estado requerido no estará obligado a conceder la extradición:

- a) Cuando estén prescriptas la acción penal o la pena, según las leyes del Estado requiriente y del requerido con anterioridad a la detención del individuo inculpado.
- b) Cuando el individuo inculpado haya cumplido su condena en el país del delito o cuando haya sido amnistiado o indultado.
- c) Cuando el individuo inculpado haya sido o esté siendo juzgado en el Estado requerido por el hecho que se le imputa y en el cual se funda el pedido de extradición.
- d) Cuando el individuo inculpado hubiera de comparecer ante tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente, no considerándose así a los tribunales del fuero militar.⁸
- e) Cuando se trate de delito político o de los que le son conexos. No se reputará delito político el atentado contra la persona del Jefe de Estado o de sus familiares.
- f) Cuando se trate de delitos puramente militares o contra la religión.

ARTÍCULO 4

La apreciación del carácter de las excepciones a que se refiere el artículo anterior corresponde exclusivamente al Estado requerido.

ARTÍCULO 5

El pedido de extradición debe formularse por el respectivo representante diplomático, y a falta de éste por los agentes consulares o directamente de gobierno a gobierno, y debe acompañarse de los siguientes documentos, en el idioma del país requerido:

- a) Cuando el individuo ha sido juzgado y condenado por los tribunales del Estado requiriente, una copia auténtica de la sentencia ejecutoriada.
- b) Cuando el individuo es solamente un acusado, una copia auténtica de la orden de detención, emanada de juez competente; una relación precisa del hecho imputado, una copia de las leyes penales aplicables a ésta, así como de las leyes referentes a la prescripción de la acción o de la pena.
- c) Ya se trate de condenado o de acusado, y siempre que fuera posible, se remitirá la filiación y demás datos personales que permitan identificar al individuo reclamado.

ARTÍCULO 6

Cuando el individuo reclamado se hallare procesado o condenado en el Estado requerido, por delito cometido con anterioridad al pedido de extradición, la extradición podrá ser desde luego concedida; pero la entrega al Estado requiriente deberá ser diferida hasta que se termine el proceso o se extinga la pena.

ARTÍCULO 7

Cuando la extradición de un individuo fuere pedida por diversos Estados con referencia al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio éste se haya cometido.

Si se solicita por hechos diferentes, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito que tenga pena mayor, según la ley del Estado requerido.

⁸ El inciso d del art.º 3 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

Si se tratare de hechos diferentes que el Estado requerido reputa de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

ARTÍCULO 8

El pedido de extradición será resuelto de acuerdo con la legislación interior del Estado requerido; y, ya corresponda, según ésta, al poder judicial o al poder administrativo. El individuo cuya extradición se solicite podrá usar todas las instancias y recursos que aquella legislación autorice.

ARTÍCULO 9

Recibido el pedido de extradición en la forma determinada por el artículo 5.º, el Estado requerido agotará todas las medidas necesarias para proceder a la captura del individuo reclamado.

ARTÍCULO 10

El Estado requiriente podrá solicitar, por cualquier medio de comunicación, la detención provisional o preventiva de un individuo siempre que exista a lo menos, una orden de detención dictada en su contra y ofrezca pedir oportunamente la extradición. El Estado requerido ordenará la inmediata detención del inculpado. Si dentro de un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que se notificó al Estado requiriente el arresto del individuo, no formalizara aquél su pedido de extradición, el detenido será puesto en libertad y no podrá solicitarse de nuevo su extradición sino en la forma establecida por el artículo 5.º.

Las responsabilidades que pudieran originarse de la detención provisional o preventiva corresponden exclusivamente al Estado requiriente.

ARTÍCULO 11

Concedida la extradición y puesta la persona reclamada a disposición del agente diplomático del Estado requiriente, si dentro de dos meses contados desde la comunicación en ese sentido no hubiera sido aquella enviada a su destino será puesta en libertad, no pudiendo ser de nuevo detenida por el mismo motivo.

El plazo de dos meses se reducirá a cuarenta días si se tratare de países limítrofes.

ARTÍCULO 12

Negada la extradición de un individuo no podrá solicitarse de nuevo por el mismo hecho imputado.⁹

ARTÍCULO 13

El Estado requiriente podrá nombrar agentes de seguridad para hacerse cargo del individuo extraditado; pero la intervención de aquéllos estará subordinada a los agentes o autoridades con jurisdicción en el Estado requerido o en los de tránsito.

ARTÍCULO 14

La entrega del individuo extraditado al Estado requiriente se efectuará en el punto más apropiado de la frontera o en el puerto más adecuado si su traslación hubiera de hacerse por la vía marítima o fluvial.

⁹ El art.º 12 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 15

Los objetos que se encontraren en poder del individuo requerido, obtenidos por la perpetración del delito que motiva el pedido de extradición, o que pudieran servir de prueba para el mismo, serán secuestrados y entregados al país requiriente aun cuando no pudiera verificarse la entrega del individuo por causas extrañas al procedimiento, como fuga o fallecimiento de dicha persona.¹⁰

ARTÍCULO 16

Los gastos de prisión, custodia, manutención y transporte de la persona, así como de los objetos a que se refiere el artículo anterior, serán por cuenta del Estado requerido, hasta el momento de su entrega, y desde entonces quedarán a cargo del Estado requiriente.¹¹

ARTÍCULO 17

Concedida la extradición, el Estado requiriente se obliga:

- a) A no procesar ni a castigar al individuo por un delito común cometido con anterioridad al pedido de extradición y que no haya sido incluido en él, a menos que el interesado manifieste expresamente su conformidad.
- b) A no procesar ni a castigar al individuo por delito político, o por delito conexo con delito político, cometido con anterioridad al pedido de extradición.
- c) A aplicar al individuo la pena inmediata inferior a la pena de muerte, si, según la legislación del país de refugio, no correspondiera aplicarle pena de muerte.
- d) A proporcionar al Estado requerido una copia auténtica de la sentencia que se dicte.

ARTÍCULO 18

Los Estados signatarios se obligan a permitir el tránsito por su territorio de todo individuo cuya extradición haya sido acordada por otro Estado a favor de un tercero, sin más requisito que la presentación, en original o en copia auténtica del acuerdo por el cual el país de refugio concedió la extradición.¹²

ARTÍCULO 19

No podrá fundarse en las estipulaciones de esta Convención ningún pedido de extradición por delito cometido antes del depósito de su ratificación.

ARTÍCULO 20

La presente Convención será ratificada mediante las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados signatarios, y entrará en vigor, para cada uno de ellos, treinta días después del depósito de la respectiva ratificación. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

¹⁰ El art.º 15 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

¹¹ El art.º 16 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

¹² El art.º 18 no fué aceptado por los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 21

La presente Convención no abroga ni modifica los tratados bilaterales o colectivos que en la fecha del actual estén en vigor entre los Estados signatarios. No obstante, si alguno de aquéllos dejara de regir, entrará a aplicarse de inmediato la presente Convención entre los Estados respectivos, en cuanto cada uno de ellos hubiere cumplido con las estipulaciones del artículo anterior.

ARTÍCULO 22

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

ARTÍCULO 23

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

RESERVAS

La Delegación de los Estados Unidos de América, al firmar la presente Convención de Extradición, reserva los siguientes artículos:

Artículo 2 (Segunda frase del Texto Inglés);

Artículo 3, párrafo *d*;

Artículos 12, 15, 16 y 18.

Reserva de que El Salvador, aunque acepta en tesis general el Artículo XVIII del Tratado Interamericano de Extradición, establece concretamente la excepción de que no puede cooperar a la entrega de sus propios nacionales, prohibida por su Constitución Política, permitiendo el paso por su territorio de dichos nacionales cuando un Estado extranjero los entrega a otro.

México suscribe la Convención sobre Extradición con la declaración respecto del Artículo 3, fracción *f*, que la legislación interna de México no reconoce los delitos contra la religión. No suscribirá la cláusula opcional de esta Convención.

La Delegación del Ecuador, tratándose de las Naciones con las cuales su país tiene celebradas Convenciones sobre Extradición, acepta las estipulaciones aquí establecidas en todo aquello que no estuvieren en desacuerdo con aquellas Convenciones.

Honduras: M. PAZ BARAONA.—AUGUSTO C. COELLO.—LUIS BOGRÁN.

Estados Unidos de América: ALEXANDER W. WEDDELL.—J. BUTLER WRIGHT.

El Salvador: HÉCTOR DAVID CASTRO.—ARTURO R. AVILA.

Republica Dominicana: TULIO M. CESTERO.

Haiti: J. BARAU.—F. SALGADO.—EDMOND MANGONÉS.—A. PRRE. PAUL.

Argentina: CARLOS SAAVEDRA LAMAS.—JUAN F. CAFFERATA.—RAMÓN S. CASTILLO.—I. RUIZ MORENO.—L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

Uruguay: A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

Paraguay: JUSTO PASTOR BENÍTEZ.—MARÍA F. GONZÁLEZ.

Mexico: B. VADILLO.—M. J. SIERRA.—EDUARDO SUÁREZ.

Panama: J. D. AROSEMENA.—MAGIN PONS.—EDUARDO E. HOLGUIN.

Guatemala: A. SKINNER KLEE.—J. GONZÁLEZ CAMPO.—CARLOS SALAZAR.—M. ARROYO.

Brasil: LUCILLO A. DA CUNHA BUENO.—GILBERTO AMADO.

Ecuador: A. AGUIRRE APARICIO.—H. ALBORNOZ.—ANTONIO PARRA V.—C. PUIG V.—ARTURO SCARONE.

Nicaragua: LEONARDO ARGÜELLO.—M. CORDERO REYES.—CARLOS CUADRA PASOS.

Colombia: ALFONSO LÓPEZ.—RAIMUNDO RIVAS.

Chile: MIGUEL CRUCHAGA.—J. RAMÓN GUTIÉRREZ.—F. FIGUEROA.—F. NIETO DEL RÍO.—B. COHEN.

Peru: ALFREDO SOLF Y MURO.

Cuba: ALBERTO GIRAUDY.—HERMINIO PORTELL VILÁ.—Ing. A. E. NOGUEIRA.

CLAUSULA OPCIONAL

Los Estados signatarios de esta cláusula, no obstante lo establecido por el Art. 2.º, de la Convención sobre Extradición que antecede, convienen entre sí que en ningún caso la nacionalidad del reo pueda impedir la extradición.

La presente cláusula queda abierta a los Estados signatarios de la referida Convención sobre Extradición, que deseen adherirse a ella en lo futuro, para lo cual bastará comunicar ese propósito a la Unión Panamericana.

Argentina: L. A. PODESTÁ COSTA.—D. ANTOKOLETZ.

Uruguay: A. MAÑÉ.—JOSÉ PEDRO VARELA.—MATEO MARQUES CASTRO.—DARDO REGULES.—SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI.—TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN.—LUIS A. DE HERRERA.—MARTÍN R. ECHEGOYEN.—JOSÉ G. ANTUÑA.—J. C. BLANCO.—PEDRO MANINI RÍOS.—RODOLFO MEZZERA.—OCTAVIO MORATÓ.—LUIS MORQUIO.—JOSÉ SERRATO.

AND WHEREAS the said convention was duly ratified by the United States of America, subject to the understanding that Article 2, paragraph *d* of Article 3, and Articles 12, 15, 16 and 18, are reserved from the convention as declared by the delegation of the United States of America at the said conference, and that such articles and paragraph shall not be binding upon the United States of America, unless and until subsequently ratified in accordance with the Constitution and laws of the United States of America; and the instrument of ratification of the United States of America, embracing the said understanding, was deposited at the Pan American Union on July 13, 1934;

Ratification.
Reservations.
Ante, pp. 3114, 3116,
3117.

AND WHEREAS the said convention has been duly ratified also by the Dominican Republic, and the instrument of ratification of the Dominican Republic was deposited with the Pan American Union on December 26, 1934;

Ratification by Do-
minican Republic.

AND WHEREAS, pursuant to Article 20 of the convention, the convention will come into force as between the United States of America and the Dominican Republic thirty days after December 26, 1934, the day of deposit of the instrument of ratification of the Dominican Republic, that is to say, on January 25, 1935;

Ante, p. 3117.

Now, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same, as ratified by the United States of America, may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-fifth day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.